

**ROMANIAN ACADEMY, IAȘI BRANCH**  
**“Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology**  
**“A. Philippide” Cultural Association**



---

## **PROGRAMME**

**INTERNATIONAL COLLOQUIUM**  
**ROMANIAN ACADEMIC LEXICOGRAPHY.**  
**THE CHALLENGES OF DIGITALIZATION (ACADLEXI)**

**XIII<sup>th</sup> Edition**

**Iași, June 3rd–4th 2024, hybrid**

The colloquium will take place at the Romanian Academy, Iasi Branch, and with online participation via Zoom.

Zoom Meeting:

<https://us02web.zoom.us/j/83697217648?pwd=Uk9WaHd6bk5iTEFVVL2dFY1dsN05TUT09>

ID: 836 9721 7648

Passcode: 408201

**Monday, 3rd of June 2024**

**Welcome**

09<sup>00</sup>–09<sup>30</sup>

**Opening**

09<sup>30</sup>–09<sup>45</sup>

**Keynote speeches**

**Chair:** Elena Isabelle Tamba

09<sup>45</sup>–10<sup>30</sup> PD Dr. Barbara Schäfer-Priess, PD Dr. Aurelia Merlan, Constanze Neudek, Ludwig-Maximilians-Universität, München, *COMMATER et COMPATER dans des variétés romanes et germaniques*

10<sup>30</sup>–11<sup>15</sup> Cristian Moroianu, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics of The Romanian Academy, Bucharest, *Reevaluarea corpusului lexico-frazeologic al DLR<sup>2</sup>. Considerații lexicografice și lexicologice / Re-evaluating the DLR<sup>2</sup> lexico-phraseological corpus. Lexicographic and lexicological considerations*

**Coffee break**

11<sup>15</sup>–11<sup>30</sup>

**Book presentations**

11<sup>30</sup>–12<sup>20</sup>

**Chair:** Gabriela Haja

1. *Terminologia astronomică românească științifică și populară. Fenomene, obiecte cosmice și constelații (TAFOC)*, coord. Cristina Florescu, autori: Cristina Florescu, Laura Manea, Elena Isabelle Tamba, Alina-Mihaela Bursuc, Daniela Butnaru, Cristina-Mariana Cărăbuș, Maria-Marilena Ciobanu, Cătălin Galeș, Florin-Teodor Olariu, Cladius Teodorescu și Gabriela-Ana Azanfirei, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2023. PRESENTED by dr. Cristian Moroianu, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest.

2. *Hronograf den începutul lumii. O samă de învățături (Ms. 3517)*, traducere atribuită lui Nicolae Milescu Spătarul, ediție critică de Mioara Dragomir, Vol. I–V, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2024. PRESENTED by dr. Victor Celac, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest.

3. *Actele Colocviului Internațional „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării”*. 2023, coord. Gabriela Haja, Mariana Nastasia, editori: Alina Bursuc, Marius-Radu Clim, Mioara Dragomir, Cristina Florescu, Laura Manea, Elena Isabelle Tamba, Cladius Teodorescu, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2023. PRESENTED by dr. Gabriela Haja, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch.

**Round table**  
*Present and Perspectives in the Romanian Academic Lexicography*

12<sup>20</sup>–13<sup>30</sup>

**Chair:** Elena Isabelle Tamba

1. *Dictionary of the Romanian Language*, 2<sup>nd</sup> edition
2. The role of digital lexicographic resources created in the Romanian Academy
3. Digital editions added to CLRE: *Corpus lexicografic românesc electronic / CLRE: Romanian Electronic Lexicographic Corpus*

**Lunch break**

13<sup>30</sup>–14<sup>45</sup>

**Presentations**

14<sup>45</sup>–19<sup>00</sup>

**Chair:** Elena Isabelle Tamba

- 14<sup>45</sup>–15<sup>15</sup> Ion Giurgea, Cristian Moroianu, Iulia Comaromi, *Noi reconsiderări etimologice în DELR, litera D, vol. al II-lea / New etymological reconsiderations in DELR, letter D, vol. II*
- 15<sup>15</sup>–15<sup>45</sup> Raluca-Mihaela Nedea, *Câteva aspecte din practica redactării la Dicționarul etimologic al limbii române (DELR): dificultăți, controverse, problematizări lingvistice și (meta)lexicografice / Some aspects of the redaction practice of Dicționarul etimologic al limbii române (DELR): difficulties, controversies, linguistic and (meta)lexicographic issues*
- 15<sup>45</sup>–16<sup>15</sup> Cătălin Mititelu, *Digitalizarea DOOM<sup>3</sup> / Digitizing DOOM<sup>3</sup>*
- 16<sup>15</sup>–16<sup>45</sup> Verginica Mititelu, *Pentru un dicționar de utilitate curentă al expresiilor românești / Towards a dictionary of the currently use of Romanian expressions*

**Coffee break**

16<sup>45</sup>–17<sup>00</sup>

- 17<sup>00</sup>–17<sup>30</sup> Mircea Minică, Maria Ștefănescu, *Redactarea termenilor pentru trepte monahale în câteva dicționare ale limbilor română și engleză / Writing terms for monastic steps in some Romanian and English dictionaries*
- 17<sup>30</sup>–18<sup>00</sup> Gabriela Haja, *Numele de plante în Dicționarul limbii române / Plant names in Dicționarul limbii române*
- 18<sup>00</sup>–18<sup>30</sup> Mioara Dragomir, *Rarități lexicale în Hronograf den începutul lumii. Ms. 3517 (cca 1658–1661) – Analiză în vederea lucrului la Dicționarul limbii române și la Dicționarul etimologic al limbii române, redactate sub egida Academiei Române (Litera E) / Lexical rarities in Hronograf den începutul lumii (Ms. 3517) – Analysis for prospective work on Dicționarul limbii române and on Dicționarul etimologic al limbii române edited under the Aegis of the Romanian Academy (Letter E)*

18<sup>30</sup>–19<sup>00</sup> Mariana Nastasia, *Elementele germane din lucrarea* Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch *de Andreas Clemens, Buda, 1821. Partea a II-a / Elements of the German language in* Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch *by Andreas Clemens, Buda, 1821. Part II*

**Tuesday, 4th of June 2024**

**Welcome**

09<sup>00</sup> – 09<sup>30</sup>

**Keynote speech**

09<sup>30</sup>–10<sup>15</sup>

**Chair:** Elena Isabelle Tamba

09<sup>30</sup>–10<sup>15</sup> Bogdan Harhăță, “Sextil Pușcariu” Institute of Linguistics and Literary History of Romanian Academy, Cluj-Napoca Branch, *Pendent opera (in)interrupta: / Pendent opera (in)interrupta: old Romanian dictionaries in the 21st century*

**ALEXANDRU PHILIPPIDE – 165 YEARS SINCE BIRTH**

**Alexandru Philippide’s role in the development of the Romanian lexicography**

09<sup>30</sup>–11<sup>45</sup>

**Chair:** Elena Isabelle Tamba

10<sup>15</sup>–10<sup>45</sup> Mioara Dragomir, *Importanța primei etape a Dicționarului limbii române – principiile, normele și lucrul lui A. Philippide și al echipei sale / The role of the first stage of Dicționarul limbii române – principles, rules and work of A. Philippide and his team*

10<sup>45</sup>–11<sup>15</sup> Elena Isabelle Tamba, *Alexandru Philippide și neologismele în Dicționarul limbii române al Academiei / Alexandru Philippide and the neologisms in the Academy’s Dicționarul limbii române*

11<sup>15</sup>–11<sup>45</sup> Mariana Nastasia, *Utilizarea Ms. Philippide (1897–1905) la redactarea Dicționarului limbii române, ediția a doua, revizuită și adăugită / The use of Ms. Philippide (1897–1905) in the elaboration of Dicționarul limbii române, second edition, revised and added*

**Coffee break**

11<sup>45</sup>–12<sup>00</sup>

**Presentations**

12<sup>00</sup>–18<sup>30</sup>

**Chair:** Gabriela Haja

12<sup>00</sup>–12<sup>30</sup> Oana Niculescu, Ariadna Ștefănescu, Rodica Zafiu, *Particule-filler: definire, ilustrare acustică, particularități și funcții / Particule-filler: definition, acoustic illustration, characteristics, and functions*

12<sup>30</sup>–13<sup>00</sup> Cristina Florescu, *Termenii astronomici românești. Chestiuni etimologice / Romanian astronomical terms. Etymological issues*

13<sup>00</sup>–13<sup>30</sup> Laura Manea, *Termeni care desemnează fenomene astronomice în scrierea Viața și petrecerea svinților a mitropolitului Dosoftei / Terms denoting astronomical phenomena in Viața și petrecerea svinților by Metropolitan Dosoftei*

## **Lunch break**

13<sup>30</sup>–15<sup>00</sup>

- 15<sup>00</sup>–15<sup>30</sup> Alina Bursuc, *Dicționarul între carte și bază de date. Observații terminologice / The dictionary between book and database. Some terminological remarks*
- 15<sup>30</sup>–16<sup>00</sup> Marius-Radu Clim, *Impactul digitalizării și al sistemelor de inteligență artificială asupra domeniului lexicografiei / The impact of the digitization and the artificial intelligence systems on the field of lexicography*
- 16<sup>00</sup>–16<sup>30</sup> Oana Cenac, *Dinamica vocabularului argotic românesc și reflectarea fenomenului în dicționarele de argou ale limbii române / Dynamics of Romanian slang vocabulary and reflection of the phenomenon in the Romanian slang dictionaries*
- 16<sup>30</sup>–17<sup>00</sup> Mihaela Popescu, *Despre prenumele în limba română. O posibilă introducere / About the first name in the Romanian language. A possible introduction*
- 17<sup>00</sup>–17<sup>30</sup> Ionuț Popa, *Denumirile de plante ca sursă a etimologiei populare / Plant names as a source of the folk etymology*
- 17<sup>30</sup>–18<sup>00</sup> Irina-Marinela Deftu, *Câteva particularități ale terminologiei ortodoxe poloneze contemporane: Normarea terminologică / Some characteristics of the contemporary Polish Orthodox terminology: the terminological standardization*

## **Closing**

18<sup>00</sup>–18<sup>30</sup>

## List of participants

- Iulia BARBU-COMAROMI, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest
- Alina-Mihaela BURSUC, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch
- Victor CELAC, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest
- Oana CENAC, Faculty of Letters, “Dunărea de Jos” University of Galați
- Marius-Radu CLIM, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch
- Irina-Marinela DEFTU, Doctoral School of Philological Studies, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași
- Mioara DRAGOMIR, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch
- Cristina FLORESCU, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch
- Ion GIURGEA, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest
- Gabriela HAJA, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch
- Bogdană HARHĂȚĂ, “Sextil Pușcariu” Institute of Linguistics and Literary History, Romanian Academy, Cluj-Napoca Branch
- Laura MANEA, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch
- Aurelia MERLAN, Ludwig Maximilian University of Munich
- Mircea MINICĂ, “Sextil Pușcariu” Institute of Linguistics and Literary History, Romanian Academy, Cluj-Napoca Branch
- Cătălin MITITELU, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest
- Verginica MITITELU, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest
- Cristian MOROIANU, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest / Faculty of Letters, University of Bucharest
- Mariana NASTASIA, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch
- Raluca-Mihaela NEDEA, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest
- Constanze NEUDEK, Ludwig-Maximilians-Universität, München
- Oana NICULESCU, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest

Ionuț POPA, Doctoral School of Philological Studies, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Mihaela POPESCU, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest

Petronela SAVIN, Faculty of Letters, “Vasile Alecsandri” University of Bacău

Ariadna ȘTEFĂNESCU, Faculty of Letters, University of Bucharest

Maria ȘTEFĂNESCU, “Sextil Pușcariu” Institute of Linguistics and Literary History, Romanian Academy, Cluj-Napoca Branch

Barbara SCHÄFER-PRIESS, Ludwig Maximilian University of Munich

Elena Isabelle TAMBA, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch

Claudius-Marian TEODORESCU, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch / Faculty of Letters, “Transilvania” University, Brașov

Rodica ZAFIU, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest / Faculty of Letters, University of Bucharest

### **Scientific Committee**

Éva BUCHI, Université de Lorraine, Nancy, France

Dan CRISTEA, Institute of Computer Science, Romanian Academy, Iași Branch

Przemysław DĘBOWIAK, Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University, Cracovia, Polonia

Gabriela HAJA, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch

Iztok KOSEM, Trojina, Institute for Applied Slovene Studies, Ljubljana, Slovenia

Cristian MOROIANU, Romanian Academy, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Bucharest

Elena Isabelle TAMBA, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch

Dan TUFIȘ, Research Institute for Artificial Intelligence “Mihai Drăgănescu”, Romanian Academy, Bucharest

Rodica ZAFIU, “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy, Bucharest / University of Bucharest, Faculty of Letters

### **Organizers**

Department of Lexicology and Lexicography, “Alexandru Philippide” Institute of Romanian Philology, Romanian Academy, Iași Branch

“A. Philippide” Cultural Association

\*\*\*

The works will be broadcast live on the Facebook page of the Romanian Academy, Iași Branch: <https://facebook.com/acadiasi/>.